



Traducciones

por **Gabriel Zaid**

Porosa y llena de matices, la traducción es una actividad compleja en donde no basta con conocer la gramática de una lengua, puesto que también implica un alto grado de conocimiento del mundo e imaginación, tal y como lo demuestra este vocabulario lúdico.

A *lma mater* (madre pródiga) es una frase latina que usaron los romanos para Ceres, patrona de la agricultura. La Universidad de Bolonia (la más antigua del mundo, 1088) la adoptó como parte de su nombre: *Alma Mater Studiorum Università di Bologna* (Madre Pródiga de Estudios Universidad de Bolonia). Hoy se usa (quién sabe desde cuándo) para el abolengo de los exalumnos: Petrarca, cuya *alma mater* fue la Universidad de Bolonia.

–*American* → *americano* es ambiguo, pero predomina en el habla cotidiana y suena mejor que *norteamericano* o *estadounidense*, que son muy largos y también ambiguos. Geográficamente, México es norteamericano. Políticamente, está constituido como Estados Unidos Mexicanos.

–*At the end of the day* → a fin de cuentas.

–*Cluster* → *cúmulo* (astronómico), *conglomerado* (empresarial).

–*Crátilo* se llama la página de la Wikipedia sobre el filósofo Cratilo, maestro de Platón. Aunque esa misma página reproduce el nombre en griego: Κρατύλος, donde está claro que el acento lo tiene la segunda vocal, no la primera. *Crátilo*

es también el título que algunos traductores dan al diálogo de Platón sobre las ideas de Cratilo. Para recordar la traducción correcta, basta “El Golem” de Borges:

Si (como el griego afirma en el *Cratilo*) el nombre es arquetipo de la cosa, en las letras de *rosa* está la rosa y todo el Nilo en la palabra *Nilo*.

–*Ἡρόδοτος* → Heródoto, no Herodoto.

–*Hub* → pivote, centro de conexiones.

–*Imprinting* → *impronta* (transmisión de conductas por contacto en la primera infancia (no por los genes ni la educación).

–*Indexing* → *indexar*.

–*Jet nozzle* → *boquilla de chorro*.

–*Marine* → *infante de marina*.

–*Mastermind* → *cerebro*.

–*Mens sana in corpore sano* → Si descuidas tu cuerpo, descuidas tu alma.

—En la antigua Atenas se aprovechaban los óstracos (las conchas de las ostras) y los tepalcates (la pedacería de vasijas) como boletas de votación, para el *ostracismo*: escribir el nombre del conciudadano que sería proscrito de la polis.

—*Musica notturna delle strade di Madrid* (Boccherini) → Serenatas madrileñas.

—*Overall* (pantalón de pechera) → *overol*.

—En la serie del comisario Montalbano se escucha *picciotto* y *picciotta*, en siciliano; equivalentes a *chamaco* y *chamaca*, nahuatlismos que se escuchan en las películas mexicanas.

—*Polymath* → *polímata*.

—*Puffer jacket* → *chamarra acolchada*.

—*Righteousness* → convicción de la propia rectitud.

—*Saudade* → *blues*.

—*Scarecrow* (espantacuervo) → *espantapájaros*.

—*Shrink-wrapping* → *retractilado* (envoltura de polietileno que usan los editores para proteger los libros del polvo, el agua y el repetido traslado).

—Las erupciones volcánicas y los incendios forestales, desde hace millones de años; las chimeneas industriales desde el siglo XIX; la sobrepoblación, la ganadería intensiva, los motores de combustión interna y los aerosoles desde el XX; fueron aumentando los gases nocivos en la atmósfera. En Londres, el aire contaminado y la neblina se sumaron en la palabra *smog* (*smoke* + *fog*), que pudo haberse traducido como *neblumo*, pero se usó tal cual (*smog*) y luego se castellanizó (*esmog*).

—*Spin* → *sesgo*.

—*Sweater* → *suéter*. Así se llama, contradictoriamente, porque no es una prenda para sudar (*sweat*), sino para protegerse del frío. A diferencia de la *sudadera* (*sweatshirt*), prenda *sport* holgada de algodón.

—*Timer* → *retroreloj* o mejor aún *retrox*, en recuerdo del antiguo *relox*. *Temporizador* se usa comercialmente, pero suena a *contemporizador*, que es otra cosa.

—*Uncanny* → *ominoso*, *sinistro*.

—*44 dúos para dos violines* (Bartók) → *44 sonatinas para dos violines*.

—*Video* (en inglés) → *video* (en México), *vídeo* (en España).

—*Woke* (despierto a la discriminación) → *woke*. Lo políticamente correcto asumido, con orgullo o naturalidad, por los que creen que es lo correcto; atacado con beligerancia por los que creen que es opresivo; contraatacado como fari-seísmo de los beligerantes.

Hay diccionarios biográficos, geográficos, históricos, pero hace falta un diccionario general de nombres propios, puramente lingüístico, que registre cómo llamar a un personaje, lugar o hecho histórico; cómo escribirlo y pronunciarlo. Lo práctico sería construirlo en la web, con una especie de *Wikinames*. ~

GABRIEL ZAID es poeta y ensayista. Su libro *Poesía indígena del norte de México* se pondrá en circulación este año.

LETRAS
LIBRES

VISITA TAMBIÉN
NUESTRO CANAL
DE YOUTUBE.



YOUTUBE.COM/@LETRAS_LIBRES



WWW.LETRASLIBRES.COM